Porównanie tłumaczeń Aggeusza 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pobudził\* JAHWE ducha Zorobabela, syna Szealtiela, namiestnika Judei, i ducha arcykapłana Jozuego, syna Jehosadaka, i ducha całej reszty ludu, tak że przyszli i podjęli pracę w domu JAHWE Zastępów, swojego Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas JAHWE pobudził ducha Zorobabela, syna Szealtiela, namiestnika Judei, i ducha arcykapłana Jozuego, syna Jehosadaka, i ducha całej reszty ludu, tak że przyszli i podjęli pracę przy domu swojego Boga, JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE wzbudził ducha Zorobabela, syna Szealtiela, namiestnika Judy, i ducha Jozuego, syna Josadaka, najwyższego kapłana, oraz ducha całej reszty ludu, tak że przyszli i podjęli pracę przy domu JAHWE zastępów, swego Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem wzbudził Pan ducha Zorobabela, syna Salatyjelowego, książęcia Judzkiego, i ducha Jesuego, syna Jozedekowego, kapłana najwyższego, i ducha ostatków wszystkiego ludu, że przyszedłszy robili około domu Pana zastępów, Boga swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzbudził JAHWE ducha Zorobabel, syna Salatiel, książęcia Judzkiego, i ducha Jezusa, syna Josedek, kapłana wielkiego, i ducha innych ze wszego ludu: i weszli, i czynili dzieło w domu JAHWE zastępów, Boga swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pobudził więc Pan ducha Zorobabela, syna Szealtiela, namiestnika Judy, i ducha arcykapłana Jozuego, syna Josadaka, a także ducha całej Reszty ludu; przyszli więc i wzięli się do pracy przy domu swego Boga, Pana Zastępów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Pan poruszył ducha Zorobabela, syna Szealtiela, namiestnika Judei, i ducha arcykapłana Jozuego, syna Jehosadaka, i ducha całej reszty ludu, tak że przyszli i podjęli pracę koło domu Pana Zastępów, swojego Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pobudził więc JAHWE ducha Zorobabela, syna Szealtiela, namiestnika Judy, i ducha arcykapłana Jozuego, syna Josadaka, i ducha całej reszty ludu. Przyszli więc i podjęli pracę w Domu Pana Zastępów, swego Boga, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE pobudził ducha namiestnika Judy Zorobabela, syna Szealtiela, ducha najwyższego kapłana Jozuego, syna Josadaka, i ducha całej reszty ludu, tak że przyszli i podjęli pracę przy budowie domu JAHWE Zastępów, swojego Boga, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pobudził więc Jahwe ducha Zorobabela, syna Salatiela, zarządcy Judei, i ducha arcykapłana Jozuego, syna Jocedeka, i ducha całej pozostałej części narodu, tak że przyszli i rozpoczęli prace przy Domu Jahwe, Boga swego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь підняв дух Зоровавеля сина Салатіїла з племени Юди і дух Ісуса сина Йоседека, великого священика, і дух осталих з усього народу, і вони ввійшли і робили діла в домі їхнього Господа Бога Вседержителя |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto WIEKUISTY pobudził ducha namiestnika judzkiego Zerubabela, syna Szaltiela; ducha najwyższego kapłana Jezusa, syna Jehocedeka, oraz ducha całego ostatka ludu, więc przystąpili, by wykonać roboty wokół Przybytku swojego Boga, WIEKUISTEGO Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE pobudził ducha namiestnika Judy, Zerubbabela, syna Szealtiela, oraz ducha arcykapłana Jozuego, syna Jehocadaka, i ducha wszystkich pozostałych z ludu; i wszedłszy, zaczęli wykonywać pracę w domu JAHWE Zastępów, swojego Boga. |

1. 1) <x>20 35:21</x> [↑](#footnote-ref-2)